

Quatrième étape : traduction en japonais moderne (Gendaigo-yaku 現代語訳 ou hô-yaku 邦訳).

全知者である覚った人に礼したてまつる。
 求道者にして聖なる観音は、深遠な智慧の完成を實踐していたときに、存在するものには五つの構成要素があると見きわめた。しかも、かれは、これらの構成要素が、その本性からいうと、実体のないものであると見抜いたのであった。

シャーリプトラよ、

この世においては、物質的現象には実体がないのであり、実体がないからこそ、物質的現象で(あり得るので)ある。

実体がないといっても、それは物質的現象を離れてはいない。また、物質的現象は、実体がないことを離れて物質的現象であるのではない。

(このようにして、)およそ物質的現象というものは、すべて、実体がないことである。およそ実体がないということは、物質的現象なのである。

これと同じように、感覚も、表象も、意志も、知識も、すべて実体がないのである。

シャーリプトラよ。

この世においては、すべての存在するものには実体がないという特性がある。

生じたということもなく、滅したということもなく、汚れたものでもなく、汚れを離れたもの

Ce que vous avez ici est le texte traduit, paraphrasé. En effet même dans la troisième étape, le texte n'est pas forcément compréhensible par tous les Japonais d'aujourd'hui. En particulier il y a beaucoup de mots qui appartiennent au bouddhisme, et lors de cette 4^{ème} étape on les remplace par d'autres mots. C'est le même contenu mais avec des mots modernes.

Prenons par exemple ce qui se trouve dans la 5^{ème} colonne à partir de la droite, ça correspond au chiffre 20 écrit en kanji : 二〇.

En chinois	Lecture <i>on</i>	Lecture <i>kun</i>	Traduction pour aujourd'hui
舍利子	舍利子 sha ri shi	舍利子よ Sharishi yo	ツァーリプトラよ Shâriputora yo (= Shariputra')

Voici les 4 étapes : (1) Hakubun 白文, (2) lecture On 音, (3) lecture Kun 訓 ou Kaki-kudashi 書き下し, (4) Traduction en japonais moderne : Gendaigo-yaku 現代語訳 ou Hôyaku 邦訳. On va s'arrêter là pour aujourd'hui. On continuera la prochaine fois.

II) Suite de l'initiation au japonais

1°) Complément sur *ga* が et *wa* は qui indiquent le sujet.

Deux d'entre vous m'ont demandé de préciser la différence qui existe entre les deux particules *ga* が et *wa* は (*ha* は quand il fonctionne comme sujet se prononce *wa*) qui concernent toutes les deux le sujet.

La particule *wa* は est neutre, et on utilise *ga* が pour indiquer le sujet quand il y a le choix.

Premier exemple

Si vous vous présentez dans une assemblée, vous dites : « *Watashi wa Durand desu* (Je suis Madame Durand) » ou « *Watashi wa Patrick desu* (Je m'appelle Patrick) » ...

Mais supposons qu'il y ait plusieurs dames et que je demande « Qui (= Laquelle) est Mme Dupont ? » Elle est là, et elle va répondre : « *Watashi ga Dupon desu* (Je suis Madame Dupont) » elle ne dira pas *wa* parce que c'est trop neutre.

Deuxième exemple.

Dans la pièce il y a plusieurs parapluies de couleurs différentes et je demande : « *Kore ga Marie no kasa desuka* これが マリーのかさ ですか。(Lequel est le parapluie de Marie ?) »
« *Kore ga Marie no kasa desu* これが マリーのかさです。(C'est celui-ci qui est le parapluie de Marie.) »

Troisième exemple.

Dans le Dôjô du monastère, après le repas, souvent on demande « Qui fait le samu ? » et parfois c'est le silence. Et je dis : « *Watashi ga yarimasu* わたし が やります(Je le fais) ».

Vous ne connaissez pas encore le verbe faire dont l'infinitif est *yaru* (やる). En effet comme vous ne connaissez pas les kanas correspondants je ne vous l'ai pas encore donné. Il y a deux verbes pour dire faire en japonais : *yaru* est assez familier ; *suru* (する) est plus officiel mais irrégulier : « *Watashi ga shimasu* わたしがします (Je le fais) » .

Quatrième exemple.

Dans une boutique une maman demande à son enfant : « *Dore ga ii* どれがいい (Lequel tu préfères ?) » c'est-à-dire « Lequel te plaît ? » Et l'enfant répond en choisissant : « *Kore ga ii* 方がいい (Celui-ci) ».

2°) Compléments sur la lecture familière.

Une deuxième remarque à propos de la façon dont transforme le langage officiel en langage familier. Je vous donne un seul exemple.

« J'achète celui-ci » : *Watashi wa kore wo kaimasu* わたしはこれをかいます

On ne parle presque pas comme ça en famille, ce serait un peu comme si vous utilisiez le vouvoiement en famille. On transforme pour dire la même chose d'une manière familière :

- on enlève les particules ;
- on met le verbe à l'infinitif.

D'où : *Watashi kore ka.u* わたしこれかう

C'est beaucoup plus facile pour vous !

3°) Exercices sur l'utilisation des verbes

Groupe A

Avec *masu* ます.

J'écris une lettre	Watashi wa tegami wo kakimasu.	わたしはてがみをかきます。
Elles écoutent la radio	Kanojotachi wa rajio wo kikimasu.	かのじょたちはラジオをききます。
Les enfants de Marie apprennent le piano	Marie no kodomotachi wa piano wo naraimasu.	マリーのこどもたちはピアノをならいます。
Nous lisons des mangas japonais	Watashitachi wa nihon no manga wo yomimasu.	わたしたちは日本のまんがをよみます。

Avec *masuka* <masuka>:

Achetez-vous ce livre ?	(anata tachi wa) kono hon wo ka.imasuka.	(あなたたちは)このほんをかいますか。
Quand commencez-vous ?	Itsu anata tachi wa hajimemasu ka. Ou Anata tachi wa itsu hajimemasu ka.	いつあなたたちははじめますか。
Regarde-t-elle la télévision ?	Kanojo wa terebi wo mimasuka.	かのじょはテレビをみますか。
Ecoutes-tu la radio ?	Anata wa rajio wo kikimasuka.	あなたはラジオをききますか。

Avec *mashô* <mashô> :

Parlons japonais	Nihongo wo hanashimashô.	にほんごをはなしましょう。
Apprenons le japonais	Nihongo wo nara.imashô.	にほんごをならいましょう。
Servons-nous (prenons-en)	Itadakimashô.	いただきましょう。

Avec *mashôka* <mashôka> :

Si nous prenions un thé ?	Ocha wo nomimashôka.	おちゃをのみましょうか。
Si nous allions au cinéma ?	Eiga ni ikimashôka.	えいがにいきましょうか。

Groupe B

Avec です <desu>

C'est mon enfant	Kore wa watashino kodomo desu	これはわたしのこどもです。
C'est cher	Kore wa takai desu	これは たかいです。
C'est bon marché	Kore wa yasui desu	これはやすいです。
C'est la maison de ma sœur	Kore wa watashino ane no ie desu	これはわたしのあねのいえです。
C'est le livre de Philippe	Kore wa Philippe-san no hon desu	これはフィリップさんのほんです。
C'est le mien, le nôtre, le sien	Kore wa <i>watashino desu</i> (<i>watashi tachi no ; kareno ; kanojo no</i>)	これは わたしの です。 (わたしたちの ; かれの ; かのじよの)
C'est ok (Tout va bien)	Daijôbu desu. (on simplifie)	だいじょうぶ です。
Je suis content	Watashi wa ureshi.i desu	わたし は うれしい です。
Elle est jolie	Kanojo wa kirei desu	かのじよ はきれい です。
Il est gentil	Kare wa yasashi.i desu	かれ は やさしい です。

Avec ですか <desuka>

Est-ce le vôtre ?	Kore wa anata no desu ka	これは あなたの ですか。
Combien ce livre coûte-t-il ?	Kono hon wa ikura desuka ka	このほんほいくら ですか。
Est-il en forme ?	Kare wa genki desuka. O genki desuka. (on simplifie)	かれ は げんきですか。 お げんきですか。
Etes-vous heureux ?	Anata wa shiawase desuka	あなたはしあわせですか。
L'équipe de France est-elle forte ?	Furansu no chîmu wa tsuyoi desuka	フランスのチームは つよいで すか。
Oh ça va ? (vous n'êtes pas blessé)	Daijôbu desuka. (on simplifie)	だいじょうぶですか。

3°) Tableau des questions (complété) :

Où ?	doko	どこ
Qui ?	dare	だれ
À qui ?	Dare no	だれの
Quoi ?	nani (ou nan)	なに (ou なん)
Lequel (chose)	Dore	どれ
Qui ? Lequel ? (personne)	Dochira (ou donata)	どちら(ou どなた)
Qui ? Lequel ? (poli)	Dochira sama	どちら
Quel... ?	Dono...	どれ
Combien ? (prix)	(o) Ikura	(お)いくら
Quand ?	Itsu	いつ
Pourquoi ? (familier)	Nande	なんで
Pourquoi ? (entre amis)	Naze	なぜ。
Pourquoi ?	Naze desu ka	なぜですか。
Pourquoi ? (familier)	Dôshite	どうして
Oh ça va ? (vous n'êtes pas blessé)	Daijôbu desuka.	だいじょうぶですか。

4°) Conversation téléphonique.

A	Allô	Moshi moshi.	もしもし。
B	Oui. Ici Madame Dupont.	Hai. Dupon desu.	はい。デュポンです
A	Bonsoir. Je m'appelle André. Est-ce que Keita est là ?	Konbanwa. Watashi wa Andore desu. Keita kun (wa) imasuka.	こんばんは。 わたしはアンドレーです。 けいたくん(は)いますか
B	Il est absent maintenant.	Ima rusu desu.	いまるすです。
A	Ah bon ! À tout à l'heure (s. e. Je téléphonerai).	Sô desuka. Deha(wa) mata.	そうですか。 ではまた。
B	D'accord. (= J'ai compris) Au revoir. (= Je prends congé)	Wakarimashita. Gomen kudasai.	わかりました。 ごめんください。

Vocabulaire nouveau (résumé).

Français	Romaji	hiragana	kanji
absent	rusu	るす	留守
étude	benkyô	べんきょう	勉強
flûte	fu.e	ふえ	
bateau	fune	ふね	船
école	gakko	がっこう	学校
dent	ha	は	歯
fleur	hana	はな	花 ou 華
nez	hana	はな	鼻
étoile	hoshi	ほし	星
Souffler (jouer en musique pour un instrument à vent)	fuku	ふく	吹く
Jouer (du piano...), tirer	hiku	ひく	弾く
Plaire (<i>objet</i>)	iru	いる	入る
faire	yaru, suru (<i>irrégulier</i>)	やる, する	
Oui	Hai	はい	
Non	I.i.e	いいえ	
Bonne nuit.	O yasumi nasai	おやすみなさい。	お休みなさい。
Je comprends.	wakarimasu	わかります。	分かります。
Je ne comprends pas.	wakarimasen	わかりません。	
Tout va bien ?	Daijobu desu ka.	だいじょうぶですか。	大丈夫ですか。
Excusez-moi.	Sumimasen.	すみません。	
Pardon (désolé).	Gomen nasai.	ごめんなさい。	
Pardon (désolé).	Gomen ne.	ごめんね。	御免ね
maintenant	ima	いま	今
moi	watashi	わたし	私
Allô.	moshi moshi.	もしもし。	
Suffixe de politesse (adulte)	san	さん	
Suffixe de politesse (enfant)	kun	くん	君

Remarque : L'expression *moshi moshi* veut dire « Allô ». Autrefois c'était un mot qui servait à apostropher quelqu'un qu'on ne connaissait pas, mais aujourd'hui c'est exclusivement réservé à la conversation téléphonique. Et il faut dire *moshi* deux fois car tout seul il correspond au "si" français.